

戶政雙語詞彙對照表

(Bilingual Words and Phrases of Household Registrations)

1. 戶籍登記業務 (Household Registrations)		
中文 (Chinese)	英文 (English)	備註 (Notes)
戶籍登記	Household Registrations	
身分登記	Registration of Personal Status	
遷徙登記	Registration of Movements	
出生登記	Birth Registration	
認領登記	Registration of Acknowledgement	
收養/終止收養登記	Adoption/ Adoption Termination Registration	
結婚/離婚登記	Marriage/ Divorce Registration	
監護登記	Registration of Legal Guardianship	
子女權利義務行使 或負擔登記	Guardianship of the Minor	
廢止監護登記	Annulment Guardianship Registration	
輔助登記	Assistance Registration	
死亡、死亡宣告登記	Registration of Death and Presumption of Death	
遷入/遷出/住變登記	Moving-in/ Moving-out/ Address Alteration Registration	
分/合戶登記	Separation/ Combination of Household	
恢復戶籍登記	Restoration of Domicile	
戶籍變更登記	Registration of Alteration	
撤銷登記	Registration of Revocation	

註銷登記	Registration of Annulment	
戶籍更正登記	Registration of Correction of Household	
初設戶籍登記	Initial Household Registration	
國籍之歸化、喪失、回復	Acquisition/ Loss/ Restoration of Nationality	
出生地登記	Birthplace Registration	
初領國民身分證	Initial Issuance of Identification Card	
換領國民身分證	Replacement of Identification Card	
補領國民身分證	Re-issuance of Identification Card	
現戶/除戶/日據/英文戶籍謄本	Household Certificate Current/ Cancelled/ Japanese Occupation Era/	
補、換發戶口名簿	Re-issuance/ Replacement of Household Certificate	
印鑑登記、變更、註銷及證明	Personal Seal Registration ,Change ,Annulment or Authentication	
門牌編釘	Address Assignment and Plate Installation	
門牌證明	Address Plate Certification	
改名登記	Name Change Registration	
原住民身分之取得/喪失/變更/回復/民	Acquisition/ Loss/ Alteration/ Restoration of Indigenous People	
戶籍巡迴查對	Circulating Checking of Household	
教育程度註記	Recording of Schooling/ Education Academic Level Registration	
一次告知單	One-for-all Notification Slip/ instructions given	
戶口統計資料	Demographics	
全面換證	New ID card Replacement	

本人親自換證	Replacement of ID card in Person	
電腦化後之戶籍謄本及數位化戶籍資料	Computerized Household Certificate Transcription and Digital Household	
戶籍地已辦妥姓名變更或更正之關係	Household Changes or Corrections of Related Persons	
原住民回復傳統姓名及回復漢人姓名	Resumption of Traditional Indigenous and Chinese Name	
原住民傳統姓名或漢人姓名並列傳統	Traditional Indigenous Name or Chinese Name Shows with the	
保護家庭暴力資料註記	Domestic Violence Prevention Recording	
改名登記預約	Name Change Registration	
結婚登記預約	Marriage Registration	
集體遷入登記預約	Bulk Moving-in Registration	
檔案應用預約	Files Application	

2. 申請人 (Applicant)

中文 (Chinese)	英文 (English)	備註 (Notes)
本人	Concerned Party	
配偶	Spouse	
父母	Biological Parents	
祖父母	Grandparents	
戶長	Head of the Household/ Household Head	
認領人	Biological Father	
被認領人	Recognized Child	
收養人	Adopter	
被收養人	Adoptee	
監護人	Legal Guardian	
同居人	Cohabitant	
撫養人	Foster Parent	
原申請人	Original Applicant	
經理殮葬人	The Person Who handling Burial/ Funeral	
起造人	Builder	
現住人	Current Occupant	
房屋管理人	House Manager	
土地管理人	Land Manager	

房屋所有權人	Owner of the House	
親屬	Relatives	
當事人之一方	Either of the Concerned Parties	
受委託人	Legal Proxy	
法定代理人	Legal Representative	
利害關係人	Interested Party	
成年人	An Adult	
未成年人	A Minor	
原住民	Aborigine/ Indigenous People	
性別	Sex	
男	Male	
女	Female	

3. 稱謂 (Family Title)

中文 (Chinese)	英文 (English)	備註 (Notes)
父/翁	Father	
母/姑	Mother	
父母	Parents	
夫	Husband	
妻	Wife	
配偶	Spouse	
祖父	Grandfather	
祖母	Grandmother	
長子(次子.....)	Eldest son, 2nd. . . . son	
長女(次女.....)	Eldest daughter, 2nd. . . . daughter	
媳	Daughter-in-Law	
女婿	Son-in-Law	
養父/母	Adoptive Father/ Mother	
養子女	Adoptive Son/ Daughter	
孫	Grandson	
孫女	Granddaughter	
曾孫	Great-grandson	
曾孫女	Great-granddaughter	

姊/妹	Sister	
兄/弟	Brother	
伯叔舅	Uncle	
阿姨	Aunt	
甥/姪	Nephew	
甥女/姪女	Niece	
堂兄弟姊妹	Cousin	

4. 附繳書件 (Attachments)

中文 (Chinese)	英文 (English)	備註 (Notes)
戶口名簿	Household Certificate	
戶籍謄本	Household Certificate Transcript	
身分證	ID card	
出生證明書	Birth Certificate	
生父認領同意書	Biological Father's Agreement to Acknowledgement	
約定書	Agreement	
收養書約	Agreement to Adoption	
終止收養書約	Agreement to Adoption Termination	
結婚證書	Marriage Certificate	
外館認證單身證明	Single Status Document Authenticated by a R.O.C. Embassy	
中譯本	Chinese Translation	
離婚協議書	Divorce Agreement	
法院判決書	Court's Written Judgment	
法院確定書	Court's Statement of Final Verdict	
監護約定書	Agreement to Guardianship	
死亡證明書	Death Certificate	
相驗書	Coroner's Report	
單獨立戶證明文件	Required Documentation for Establishment of a New Household	

公證之租賃契約書	Notarized Rental Contract/ Agreement	
委託書	Letter of Proxy	
同意書同意書	Agreement	
退伍令	Military Service Discharge Order	
照片	Photograph/ Photo	
印章	Seal/ Chop/ Stamp	
訴訟和解書	Statement of Settlement	
房屋所有權狀	House Title Deed	
水、電、瓦斯費收據	Public Utilities Payment	
電費	Power Bill	
水費	Water Bill	
瓦斯費	Gas Bill	
電話費	Telephone Bill	
護照	Passport	
入境證	Entry Card	
入境章戳	Entry Stamp	
居留證/定居證	Resident Certificate	
有效的外僑居留證	Valid Alien Resident Certificate	
外僑永久居留證	Alien Permanent Resident Certificate	
居留證明書/入出國證明書/無國籍或喪	Certificate of Statelessness or Deprivation of the Original	

財產或專業技能證明	Certificate of Enough Property or Professional Skill	
建築執照	Construction Permit	
房屋稅單	House Tax Statement	
契稅	Deed Tax	
建物使用執照	Building Use Permit	
貼有相片之畢業證書	Diploma with Photo/ Graduation Certificate with Photo	
規費	Processing Fees	
歸化國籍證書費	Naturalization Certificate Fee	
歸化國籍測試報名費	Naturalization Test Fee	
拍照服務費	The Charge for Photo Service	
結/離婚證明書	Marriage/ Divorce Certificate	

5.住址 (Address)

中文 (Chinese)	英文 (English)	備註 (Notes)
省	Province	
縣	County	
市	City	
鄉/鎮	Township	
區	Distnit (Dist)	
村/里	Village	
鄰	Neighborhood	
路	Road (Rd.)	
街	Street(St.)	
大道	Boulevard (Blvd.)	
圓環	Circle	
段	Section	
巷	Lane	
弄	Alley	
街	Sub-alley	
棟	Building	
號	Number (No.)	
樓	Floor (F)	

室	Room	
一	First (1st)	
二	Second (2nd)	
三	Third (3rd)	
四	Fourth (4th)	
五	Fifth (5th)	
東	East (E.)	
西	West (W.)	
南	South (S.)	
北	North (N.)	

[連結到大里戶政所英譯謄本系統](http://www.hdali.taichung.gov.tw/template.asp?theme=121)

<http://www.hdali.taichung.gov.tw/template.asp?theme=121>